



*МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.
GENERAL

CERD/C/469/Add.1
6 May 2005

RUSSIAN
Original: SPANISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-
УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ

Периодический доклад, который государства-участники
должны были представить в 1996 году

Добавление

ГВАТЕМАЛА* **

[18 марта 2005 года]

* В настоящем документе содержатся восьмой-одиннадцатый периодические доклады (сводный документ), которые должны были быть представлены соответственно 17 февраля 1999, 2000, 2002 и 2004 годов. Что касается седьмого периодического доклада и кратких отчетов о заседаниях, на которых Комитет рассмотрел этот доклад, см. документ CERD/C/292/Add.1, и Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят вторая сессия, Дополнение No. 18 A/52/18, пункты 63-99).

** В соответствии с информацией, препровожденной государствам-участникам в отношении оформления их докладов, настоящий документ не был официально отредактирован до его передачи в службы перевода Организации Объединенных Наций.

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
ВВЕДЕНИЕ	1 - 3	3
I. СОДЕРЖАНИЕ	4 - 14	3
II. ДИСКРИМИНАЦИЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ В ГВАТЕМАЛЕ	15 - 42	5
III. ПРИМЕНЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ	43-77	12
Статья 1	43 - 44	12
Статья 2	45 - 47	12
Статья 3	48 - 52	13
Статья 4	53 - 55	14
Статья 5	56 - 66	15
Статья 6	67 - 71	17
Статья 7	72 - 77	18
IV. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ И РЕКОМЕНДАЦИЙ В СВЯЗИ С СЕДЬМЫМ ПЕРИОДИЧЕСКИМ ДОКЛАДОМ ГВАТЕМАЛЫ	78 - 110	20
V. ВЫВОДЫ	111 - 116	27
VI. ЗАДАЧИ	117 - 121	29

ВВЕДЕНИЕ

1. Гватемала через посредство Президентской Комиссии по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренных народов в Гватемале (КОДИСПА) подготовила настоящий доклад с участием трех государственных органов и с учетом консультаций с общественными организациями коренных народов. В соответствии с пунктом 1 статьи 9 Конвенции членам Комитета по ликвидации расовой дискриминации Организации Объединенных Наций препровождается доклад, охватывающий период с 1997 по 2004 годы и включающий информацию, которая должна была быть представлена в восьмом, девятом, десятом и одиннадцатом периодических докладах Гватемалы, о выполнении Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации.
2. В докладе содержится информация о положении в области расовой дискриминации в стране и дается обзор правовых и административных мер, принятых государственными органами для недопущения расовой дискриминации, наказания за нее и ее искоренения в Гватемале.
3. В докладе сообщается о масштабах расовой дискриминации, в частности в отношении коренных народов, в свете осуществления Конвенции и рекомендаций Комитета по ликвидации расовой дискриминации (КЛРД) в отношении седьмого доклада, представленного в 1996 году. В завершающей части доклада формулируются выводы и задачи.

I. СОДЕРЖАНИЕ

4. Ниже излагаются данные, собранные в 2002 году в ходе одиннадцатой национальной переписи населения и шестой переписи домашних хозяйств.

Этнический состав

5. В ходе вышеуказанной переписи 39,3% населения заявили, что они принадлежат к группе майя, 60% - к ладино и 0,2% - к группам хинка и гарифуна. Группы хинка и майя проживают преимущественно в сельских районах, а группа гарифуна - в городских районах. 55,7% населения ладино проживают в городских районах. Положение коренного и некоренного населения изучалось с учетом права каждого человека на самоидентитет.

Население майя

6. С точки зрения этнического состава 39% общего населения принадлежат к 22 языковым группам майя. Четырьмя другими крупными языковыми группами являются кичет (28,8%), кекчи (19,3%), какшигель (18,9%) и мам (14%).

Население майя, проживающее в сельских и городских районах

7. 68,3% населения майя проживают в сельских районах, и 31,7% - в городских районах.

Языки, на которых говорит население страны

8. На испанском языке говорят 68,9% населения в возрасте от трех и более лет, 8,7% говорят на языке кичет, 7% - на языке кекчи, 4,6% - на языке мам, 4,3% - на языке какшигель и 1,4% - на языке канхобаль.

Другие языки, на которых говорит население страны

9. Согласно данным переписи населения 2002 года 78,8% лиц в возрасте от трех лет знают только один язык и 21,2% говорят по крайней мере на двух языках. 51,6% населения, говорящего только на одном языке, проживают в сельской местности.

10. Что касается народа майя, то 43,6% этой категории населения знает только один язык; по меньшей мере 54,5% говорят также на испанском языке, причем 65,8% населения майя, говорящего только на одном языке, проживает в сельской местности.

Уровень грамотности

11. Согласно переписи 2002 года, грамотность населения в возрасте от 7 лет за период с 1994 по 2002 год возросла на 51,1%. Грамотность среди женщин выросла в большей степени, чем среди мужчин (55,7% - среди женщин и 47% - среди мужчин). Одна женщина из трех и один мужчина из четырех неграмотны.

12. В группе населения от 15 до 64 лет доля грамотных составляет 71,5%, а доля неграмотных - 28,5%. Из общего числа неграмотных (1 708 522 человека) 36,8% (629 493 человека) - мужчины и 61,2% (1 079 029 человек) - женщины. С 1994 по 2002 год число грамотных в группе населения в возрасте от 15 лет до 64 лет возросло на 49%, причем грамотность среди женщин возросла в большей степени, чем среди мужчин (55% -

среди женщин и 45% - среди мужчин). Примерно одна женщина из трех и один мужчина из пяти в этой возрастной категории являются неграмотными.

Уровень школьного образования в городах

13. Согласно переписи 2002 года, 48,2% жителей городов посещали начальную школу, 27,1% - среднюю школу и 7% обучались в университетах. 10% населения уже обучались до поступления в начальную школу, а 16,7% указанной группы населения не посещали школу вообще.

Школьное образование

14. Примерно каждый третий житель страны в возрасте от 7 лет обучается в каком-либо учебном заведении. Согласно данным переписи 1994 года, в школах обучалось 55,1% лиц мужского пола; по данным переписи 2002 года, число таких лиц составило 51,8%. Что касается лиц женского пола, то в указанные годы их доли составляли соответственно 44,9% и 48,2%.

II. ДИСКРИМИНАЦИЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ В ГВАТЕМАЛЕ

15. Переживаемый страной кризис не только затрудняет соблюдение гражданских и политических прав, но также влечет за собой систематическое нарушение социальных, экономических и культурных прав. В 1999 году был установлен новый срок для выполнения обязательств, предусмотренных в мирных соглашениях. При этом первоочередное внимание было решено уделять искоренению дискриминационной практики в социальной области, ликвидации экономического неравенства и недопущению социальной маргинализации коренного населения.

16. Правительство стремится создать механизмы для выполнения положений мирных соглашений, однако признает, что без поддержки населения страны и международных организаций для целей преодоления возникших трудностей оно не в состоянии добиться прогресса. Государство признает, что множество этих положений по-прежнему не выполняется. Это свидетельствует о дальнейшем ухудшении положения народов майя, хинка и гарифуна. Укоренившиеся в обществе предрассудки превратили дискриминацию на расовой и этнической почве в каждодневное явление. Гватемала прилагает усилия для ликвидации этого социального зла, которое наносит серьезный ущерб системе социальных, политических и экономических отношений в стране.

17. Расизм и расовая дискриминация проявляются в пренебрежительном отношении и игнорировании коренных народов, в том числе в средствах массовой информации, в форме предрассудков применительно к различным аспектам их культуры, таким, как их духовный мир и использование языка, и в более широком плане в ограничении доступа к благам развития и участия в социально-политической жизни страны. Гватемала стремится найти долговременные решения, которые позволили бы искоренить в обществе эти отрицательные явления, наносящие ущерб всему населению.

18. Центральное правительство, руководствуясь целями, которые страна преследует в течение более чем пяти веков, принимает меры для устранения положения, при котором проживающее в сельской местности население, главным образом коренное население, отторгается от участия в жизни общества и не имеет доступа к медицинскому обслуживанию, образованию и жилью. Это затрагивает интересы многих тысяч малоимущих семей и ограничивает их возможности принимать участие в развитии страны. О наличии такого неравенства свидетельствуют плохое питание, желудочно-кишечные заболевания и заболевания верхних дыхательных путей соответствующих жителей городов и сел. Подавляющее большинство населения располагает весьма ограниченными возможностями в плане отдыха, занятия спортом и культурного досуга. Государство располагает крайне неразвитой инфраструктурой и не осуществляет эффективные программы для целей поддержки развитию в этой области. Именно эти задачи предстоит в первую очередь решить государству и правительству Гватемалы.

19. Одной из целей политики Гватемалы, направленной на исправление бедственного положения в области прав человека, является создание механизмов, которые позволили бы добиться прогресса по тем направлениям, которые непосредственно связаны с наблюдающимся в обществе застоем и оформлены в виде трех задач в рамках мирных соглашений. В Гватемале все еще существует дискриминация на этнической почве и наблюдается существенное неравенство в социальной и экономической областях. Некоторые государственные учреждения занимаются анализом сложившегося в стране положения и разрабатывают новые подходы к решению проблем, касающихся коренного населения и борьбы с дискриминацией и расизмом.

20. В 1996 году Гватемала ратифицировала Конвенцию № 169 Международной организации труда о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах, стремясь создать механизмы для включения в государственную структуру традиционную практику коренных народов в области отправления правосудия. Народы май, хинка и гарифуна используют традиционную правовую систему, которая включает нормы, сложившиеся полномочия и механизмы для целей предотвращения, урегулирования и разрешения конфликтов. Это означает, что общины коренных народов

являются неотъемлемой частью гватемальской нации. Однако, несмотря на это, используемая коренными народами Гватемалы практика до сих пор не включена в государственные структуры и в государственную систему отправления правосудия.

21. В настоящее время осуществляется работа, направленная на признание используемой коренными народами страны практики отправления правосудия. Кроме того, принимаются меры для признания используемых коренными народами механизмов урегулирования и разрешения конфликтов. Эти меры осуществляются по линии программ и проектов, осуществляемых преимущественно при техническом, финансовом и политическом содействии в рамках международного сотрудничества.

22. Судебные органы представили следующие данные о количестве судей, знающих два языка, на территории всей республики: Альта-Верапас - 7 мировых судей; Баха-Верапас - 5 мировых судей; Чимальтенанго - 4 мировых судьи; Чикимула - ни одного судьи; Эль-Прогресо - 1 мировой судья; Киче - 9 мировых судей; Эскуинтла - ни одного судьи; Гватемала - 3 судьи: один мировой судья по гражданским делам, помощник судьи, один судья член судебной коллегии суда второй инстанции; Уэуэтенанго - 2 мировых судьи; Исабаль - 1 судья по уголовным делам; Халапа - судья-председатель палаты № 5. В апелляционных судах: Кецальтенанго - 3 мировых судьи; Реталулеу - 2 мировых судьи; Санта-Роса - ни одного судьи; Солола - 9 мировых судей, 4 мировых судьи по общинным делам, 1 судья по уголовным делам, 1 судья первой инстанции по трудовым делам, вопросам социального обеспечения и семейным делам; Сучитепекес - 1 мировой судья; Тотоникапан - 5 мировых судей, 3 судьи по общинным делам, один судья по уголовным делам; Эль-Петен - ни одного судьи; Сакатепекес - 2 мировых судьи; Сан-Маркос - ни одного судьи.

23. Судебные органы осуществляют возложенные на них функции с учетом принципа гендерного равноправия и права мужчин и женщин на судебную защиту, уделяя при этом особое внимание правам женщин. Женщины относятся к уязвимым группам населения, которые в наибольшей степени сталкиваются с проблемами в плане доступа к системе отправления правосудия. В некоторых случаях женщины сталкиваются с дискриминацией и злоупотреблениями со стороны должностных лиц системы отправления правосудия, что фактически лишает их доступа к этой системе.

24. Компетентный орган департамента Кецальтенанго сообщает, что в 18 из 24 муниципалитетах этого департамента нет ни судей, ни переводчиков, которые знали бы два языка; в трех муниципалитетах имеются судьи, знающие два языка, однако нет переводчиков; в трех муниципалитетах имеются переводчики, но нет судей, знающих два языка. В департаменте Сан-Маркос в 27 из 29 муниципалитетов нет ни судей, ни

переводчиков, которые знали бы два языка; в одном муниципалитете есть судья, знающий два языка, но нет переводчиков, и в одном муниципалитете имеется переводчик, однако судья говорит только на одном языке. В Реталулеу ни в одном из девяти муниципалитетов нет ни судей, ни переводчиков, которые знали бы два языка. В Тотоникапане в двух из восьми муниципалитетах нет ни судей, ни переводчиков, знающих два языка; в четырех муниципалитетах имеются двуязычные судьи, но нет переводчиков; в двух муниципалитетах имеются и судьи, и переводчики, знающие два языка. Как следствие существующего положения поступают жалобы на дискриминацию и нарушения правовых гарантий, что свидетельствует о наличии явных трудностей, препятствующих осуществлению правосудия.

25. Некоторые представители общественности выступают за более широкое использование языков коренных народов в ходе судебных разбирательств и сопутствующих процессуальных действий. Однако использование языков коренных народов в ходе судебных разбирательств не обеспечивается даже тогда, когда участвующие в них стороны говорят на языках коренных народов. В некоторых судах не выполняются решения об использовании квалифицированных переводчиков в ходе судебных разбирательств. Практически не осуществляется подготовка квалифицированных переводчиков и в должной мере не используются их услуги. Подобное положение приводит к нарушению норм должного проведения судебных разбирательств, что наносит ущерб интересам коренных народов. Государственные органы занимаются решением этой проблемы.

26. Правительство стремится создать механизмы для обеспечения доступа населения к системе правосудия, с тем чтобы устранить все еще сохраняющуюся масштабную дискриминацию, обеспечить права граждан, а также гарантировать эффективное функционирование судебной системы посредством укрепления ее институтов и ее развитие на принципах демократии и права. Эти усилия направлены на усиление борьбы с распространившейся безнаказанностью и практикой, угрожающей безопасности граждан, а также на повышение эффективности государственного управления. Судебная система является одним из важных инструментов повышения уровня безопасности граждан и обеспечения прав человека.

27. Некоторые государственные учреждения выступили за признание обычного права при рассмотрении судебных дел, использование переводчиков и языков коренных народов. В результате было разработано Соглашение о признании самобытности и прав коренных народов.

28. Одно из положений мирных соглашений предусматривает налаживание диалога и проведение переговоров для решения важной проблемы обеспечения крестьян землей, что является необходимым условием для социального и экономического развития сельских районов. Однако земельный вопрос уходит корнями в историческое прошлое. Его нерешенность приводила к многочисленным конфликтам. Несмотря на попытки разрешить эту проблему, она приняла такую острую форму, что в настоящее время государство делает все от него зависящее, чтобы найти средства, которые позволили бы сократить масштабы самовольного создания крупных и мелких крестьянских хозяйств за счет незаконного захвата земель и выдворения занимавших их лиц, и тем самым решить эту проблему.

29. Гватемала признает, что выселение с земель отрицательно сказывается на развитии общин. Такие выселения оставляют без средств к существованию и приводят к нищете главным образом семьи коренного населения и крестьян. В результате этого более 2 000 семей оказались лишенными земель. Тысячи вынужденных переселиться в города лиц оказались без работы и без средств к существованию. Государство изучает причины конфликтов в сельском хозяйстве и готово проявить политическую волю для обеспечения прав семей, которые прибегают к правовым средствам, с тем чтобы получить во владение землю.

30. Государство понимает необходимость создания механизмов с целью активизации усилий, направленных на ликвидацию бедности и крайней нищеты, дискриминации, социальной и политической маргинализации, которые препятствуют социальному, экономическому и политическому развитию страны и придают этому процессу уродливый характер.

31. Государство сталкивается с серьезными проблемами при выдаче лицензий горнорудным компаниям министерством энергетики и горнодобывающей промышленности. Связанные с выдачей лицензий процедуры рассматриваются как серьезное нарушение прав тысяч коренных и некоренных жителей Гватемалы, которые не были в должное время информированы и с которыми не было проведено консультаций в отношении передачи в концессию горнорудным компаниям недр тех земель, на которых проживают эти народы. Следует подчеркнуть, что 9 из 16 департаментов, в которых возникли эти проблемы, населены преимущественно коренными народами, и некоторые малочисленные группы населения (чух, сипакапенсе, чорти, мам, какшикель) могут вообще исчезнуть, если вопрос, связанный с горнодобывающими проектами не будет решен должным образом. В этой связи Гватемала осуществляет широкие кампании по разъяснению существующего положения через учреждения, которым поручено осуществлять контроль за правильным проведением политики в этой области.

32. В статье 67 Политической конституции Республики Гватемала признается исторический этнический и культурный статус коренных народов, гарантируется право на владение и развитие общинных земель, которые традиционно принадлежат им, и регулируется передача других земель, необходимых и достаточных для развития людских ресурсов. В соответствии с Конвенцией 169 Международной организации труда о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах, государства обязаны проводить консультации с коренными народами по вопросам эксплуатации принадлежащих им ресурсов с целью определения того, не наносится ли при этом ущерб интересам этих народов. Во всех случаях предусматривается выплата справедливой компенсации за любой ущерб, который может быть причинен этим народам. Правительство страны выражает сожаление по поводу того, что до предоставления концессий горнодобывающим компаниям не было обеспечено должное соблюдение некоторых положений этой Конвенции.

33. Государство уважает право на проведение мирных манифестаций лицами, интересы которых оказались затронутыми в результате предоставления концессий горнодобывающим компаниям. Оно содействует представлению заинтересованным сторонам соответствующей информации и, кроме того, стремится создать механизмы для решения возникших в связи с этим проблем.

34. Что касается участия коренных народов в политической жизни, то государство признает, что политические партии не выполнили своей роли и не включили в свои внутренние структуры на равноправной основе руководителей коренных народов. Это вызвало недовольство в рядах общественных движений, требующих осуществления своих политических прав, в которых им было отказано ввиду расизма, дискриминации и исключения их из общественной жизни страны.

35. Правительство Гватемалы обеспокоено подобным положением, с учетом того что базовые принципы организации, программы и закрытый характер деятельности политических партий четко свидетельствуют об исключении представителей коренных народов из общественной жизни и об осуществляемой в отношении них дискриминации. Подобная практика приводит к тому, что руководители коренных народов не допускаются к участию в некоторых видах деятельности. Как следствие они могут использовать свое право участвовать в выборах, но реально могут быть избранными на определенные посты лишь в редких случаях.

36. Два последних десятилетия указывают на то, что состав Конгресса Республики не отражает подлинного этнического и социального состава населения страны. Это касается

прежде всего женщин. Аналогичное положение наблюдается при назначениях на посты в государственных структурах, где представительство коренных народов носит чисто формальный характер. В результате этого деятельность этих структур во многих случаях не отражает подлинных интересов коренных народов. В целях содействия улучшению крайне тяжелого положения, в котором находятся коренные народы, необходимо учитывать эти факторы.

37. Государство прилагает усилия для ликвидации дискриминации и расизма в отношении коренных народов и их исключения из общественной жизни страны. Оно рассматривает эти явления в рамках единого элемента политики в социальной области. Перенесенные на политическую почву три этих явления продолжают кардинальным образом влиять на участие коренных народов в общественной жизни страны. Демократия, в условиях которой в настоящее время проживают более 12 млн. граждан, преднамеренно исключает из участия в жизни страны коренные народы, женщин и молодежь. Этот феномен затрагивает и политические партии.

38. Официальные данные свидетельствуют о том, что на избираемых постах в политических партиях нет еще представителей народностей хинка и гарифуна, хотя они представлены в Конгрессе. Несмотря на то, что эти народы начинают принимать участие в выборах, их участие не носит еще равноправного характера. Так, они еще не представлены на различных государственных постах, на которых принимаются политические решения.

39. После подписания мирных соглашений положение женщин и коренных народов стало постепенно меняться. В рамках созданных государством соответствующих условий эти две группы населения прилагают усилия для расширения и активизации своего участия в общественной жизни. Однако положение этих двух групп по-прежнему представляется неудовлетворительным ввиду ограниченного участия представителей коренного населения, и прежде всего женщин в деятельности государственных учреждений. Женщины и этнические группы, которые составляют большинство населения страны, являются объектом такого социального режима, который применяется к меньшинствам, в наибольшей степени страдающим от дискриминации и угнетения.

40. Что касается политической области, то женщины коренных народов имеют возможность выступать с инициативами, направленными на содействие развитию страны. Успех их привлечения к участию в жизни страны и создания различных общественных комитетов в муниципалитетах объясняется открывшимися возможностями активного участия женщин в политической деятельности после подписания мирных соглашений.

41. На последних всеобщих выборах в законодательный орган был отмечен значительный прогресс: из 158 депутатов, входящих в его состав, 15 являются представителями коренных народов, 15 депутатов являются женщинами и одна женщина представляет коренные народы. Кроме того, из 331 мэра муниципалитетов 105 являются мужчинами, представляющими коренное население, 8 - женщинами и одна женщина-мэр представляет коренные народы.

42. В настоящее время государство сталкивается с такими отрицательными явлениями, как насилие, нетерпимость и исключение части населения из социальной жизни общества. Для устранения этих негативных явлений требуются совместные усилия гражданского общества, экономических и политических структур, обеспечивающие уделение первоочередного внимания социальным вопросам и вопросам, представляющим общий интерес. Как в вопросах обеспечения активного и эффективного участия граждан в создании демократического общества на основе уважения многообразия культур, так и в достижении мира государство стремится найти собственный путь развития страны, признавая существующее в обществе разнообразие и содействуя воспитанию его членов в духе уважения прав человека всех гватемальцев.

III. ПРИМЕНЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Статья 1

43. В стране уже существуют минимальная законодательная база и учреждения, которые открывают новые возможности для мирного сосуществования различных групп населения в гватемальском обществе. Хотя, как указывается в докладе, существующие условия пока не позволяют осуществить значительную часть этого законодательства на практике.

44. В стране имеются возможности для осуществления указанной в этой статье деятельности. Они были созданы государственными должностными лицами, которые в силу своей принадлежности к коренным народам и подхода, основанного на признании разнообразия культур, участвуют в деятельности по искоренению расизма и дискриминации через учреждения, в которых они оказывают соответствующие услуги, координируя свои действия с учреждениями коренных народов.

Статья 2

45. Гватемала прилагает усилия через свои государственные учреждения для выполнения положений этой статьи. В целях учета интересов большинства населения в

министерстве труда и социального благосостояния функционирует группа в составе шести членов, которая занимается вопросами реформирования структуры оказания социальных услуг. Цель данных усилий состоит в том, чтобы включить тему прав коренных народов в деятельность основных отделов и департаментов данного министерства и других министерств. Разработаны предложения в отношении мер и стратегий, которые должны осуществляться министерством труда и социального благосостояния. Они были непосредственно представлены департаментом по делам коренных народов и касаются мер по широкому ознакомлению государственных должностных лиц с правами коренных народов.

46. Служба по защите прав коренных народов Прокуратуры по правам человека ведет регистр случаев нарушения прав коренных народов должностными лицами и сотрудниками государственных и частных учреждений. Она принимает решения, которые не подкрепляются практическими действиями в рамках судебной системы, поскольку эта система не располагает правовыми механизмами для принятия мер с целью пресечения проявлений расизма и расовой дискриминации.

47. В последнее время возник ряд общественных учреждений, служб, департаментов и отделений по этническим вопросам, которые стремятся привлечь к своей деятельности специалистов, способных давать оценку осуществляемой в этой области деятельности. Эта деятельность имеет важное значение. Для ее осуществления необходимо, чтобы все соответствующие учреждения располагали достаточными средствами, поскольку в настоящее время большинство из них такими средствами не располагают.

Статья 3

48. Прилагаются усилия для создания различных учреждений, в деятельности которых учитывался бы фактор разнообразия культур. В связи с этим следует отметить меры по реорганизации Национальной гражданской полиции (НГП). Цель данной реорганизации заключается в обеспечении более широкого учета в работе этого учреждения фактора этнического разнообразия Гватемалы. В учебную программу НГП включены, в частности, такие темы, как принцип многообразия и Конвенция о борьбе с дискриминацией. Руководители районных отделений полиции также знакомятся с различными аспектами этнического разнообразия в работе различных учреждений. Кроме того, полицейское подразделение, состоящее из представителей народности майя, обучается вопросам предотвращения конфликтов.

49. В состав Прокуратуры по правам человека входит группа, состоящая из преподавателей и специалистов, которые занимаются вопросом предотвращения дискриминации.

50. Президентский секретариат по делам женщин (СЕПРЕМ), Президентская Комиссия по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренного населения (КОДИСРА) и министерство образования прилагают усилия для исключения из учебников начальных школ текстов и содержащихся в учебниках иллюстраций, которые могут способствовать различным проявлениям расовой дискриминации. Кроме того, министерство образования наращивает меры по координации усилий, направленных на оказание помощи в проведении национальной политики против расизма и дискриминации в Гватемале.

51. Как указывалось выше, в статье 202-бис Уголовного кодекса дискриминация квалифицируется как преступление.

52. Национальный институт государственного управления (ИНАП) содействует проведению исследований специалистами, которые занимаются подготовкой должностных лиц государственных учреждений и руководителей гражданского общества, по вопросам культурного разнообразия и многообразия для целей повышения эффективности государственных служб в борьбе с привилегиями, предоставляемыми отдельным группам населения.

Статья 4

53. Законодательный орган и его депутаты рассматривают возможность разработки норм, которые могли бы способствовать ликвидации прямой или косвенной дискриминации, в какой-то степени оправдываемой существующими законами, для того чтобы обеспечить безоговорочное соблюдение принципа равноправия.

54. С учетом того, что в Гватемале расовая дискриминация квалифицируется как преступление, в стране созданы механизмы для обеспечения равноправных отношений и поощрения просветительских мер, направленных против дискриминации (81.02). Принят Закон об уважении достоинства и улучшении положения женщин, в котором предусматривается, что учащиеся женского пола из числа коренных народов могут носить в школе национальную одежду (7-99). Принят также Закон о социальном развитии, призванный устранить дискриминацию по признаку расы или пола. Внесены поправки в Муниципальный кодекс и в закон о советах развития. Принят также Закон о децентрализации.

55. На административном уровне министерство образования приняло Министерское постановление № 930-2003, в котором всем государственным и частным учебным заведениям предлагается в обязательном порядке разрешать и поощрять ношение без каких-либо ограничений национальной одежды коренных народов учащимися, преподавателями, техническим и административным персоналом во время занятий, а также при проведении гражданских, общественных, протокольных и других мероприятий. В соответствии с этим постановлением запрещаются любые действия, которые могли бы ограничивать это право. В соответствии с Правительственным распоряжением 22-04 в рамках системы образования повсеместно предусматривается образование на двух языках.

Статья 5

56. Продолжается осуществление мероприятий для придания официального статуса празднику V'elej' V'atz (День женщины в календаре народа майя). Ведется работа над проектом закона, в котором сексуальное домогательство квалифицируется как преступление с отягчающими обстоятельствами, если такое домогательство совершается в отношении женщин национальных меньшинств.

57. Исполнительный секретариат проводит работу по искоренению детского труда и защите интересов молодежи. Кроме того, в стране существует Координационная группа по борьбе с сексуальной эксплуатацией в коммерческих целях мальчиков, девочек и подростков. Основная цель этой Группы состоит в том, чтобы обеспечить учет национальной политики в области улучшения положения женщин Гватемалы в различных правовых документах, которые в настоящее время разрабатываются или пересматриваются.

58. Президентский секретариат по делам женщин (СЕПРЕМ) выступил с инициативой проведения законодательных реформ, направленных на ликвидацию детского труда и дискриминации в отношении женщин на производстве, главным образом в домашнем хозяйстве, применительно к правам женщин всех социально-культурных групп.

59. Департамент по делам коренных народов министерства труда и социального благосостояния в сотрудничестве с Генеральной инспекцией труда этого же министерства намеревается учредить должности специальных инспекторов для выявления случаев нарушения права на труд представителей коренного населения.

60. Гватемальский фонд развития в интересах коренных народов (ФОДИГУА), созданный в рамках принятых административных мер, также способствует

осуществлению прав коренных народов, поскольку содействует обеспечению равенства перед законом.

61. Что касается права избирать и быть избранным, то этот закрепленный в Конституции принцип способствует более широкому участию представителей коренного населения в деятельности политических партий, которые ограничивают избрание руководителей коренных народов на руководящие посты. Вследствие применения этого принципа в настоящее время 102 мэра из 331 и 15 депутатов из 158 в законодательном органе являются представителями коренных народов.

62. В парламенте насчитывается всего 15 женщин-депутатов; из них только одна женщина представляет коренные народы. На уровне муниципалитетов лишь 8 из 331 мэра – женщины; причем из этих 8 лишь одна женщина является представителем коренных народов. Из более чем 3 000 постов советников и членов правления профсоюзов, которые существуют на национальном уровне, на долю женщин приходится лишь 154 поста; из них 34 поста занимают женщины из числа коренных народов.

63. Министерство культуры обеспечивает свободный доступ Ај q'ijab' (духовных проповедников или священников народа майя) к находящимся под юрисдикцией министерства местам отправления культа для осуществления ими своей проповеднической миссии. С помощью специальных программ оказывается содействие осуществлению прав на свободу мысли, убеждений и религии. Особо поощряется проявление духовности коренных народов в ее различных формах. Осуществление этих учебных и профессионально-технических программ координируется Национальным институтом государственного управления (ИНАП).

64. Что касается системы государственного здравоохранения и социальной помощи, то по этой линии осуществляются специальные программы с целью оказания помощи матерям и детям. Эти программы охватывают наиболее бедные слои населения, в первую очередь коренные народы. К числу этих программ относятся следующие: программа репродуктивного здоровья и программа по борьбе с острым недоеданием. В рамках каждой из этих программ семьям предоставляются дополнительные продукты питания. Существует программа эпидемиологического контроля, в рамках которой основное внимание уделяется обеспечению гендерного равноправия. Среди других программ следует отметить программу охраны здоровья молодых матерей, которая призвана содействовать улучшению здоровья матерей и детей. В рамках долгосрочных программ по оказанию помощи и восстановлению здоровья предусматривается предоставление продовольственной помощи для целей обеспечения нормального питания.

65. В стране существует 14 социальных фондов. Среди них следует отметить три, которые в силу характера и целей осуществляемых ими программ и проектов направлены на искоренение нищеты в сельских районах, где проживает преимущественно коренное население, ликвидацию дискриминации, обеспечение развития и укрепление структур самоуправления. Этими фондами являются Фонд социальных инвестиций (ФСИ), Национальный фонд мира (ФОНАПАС) и Гватемальский фонд развития в интересах коренных народов (ФОДИГУА). Вместе с тем Гватемала признает наличие трудностей в осуществлении координации при проведении единой политики, целью которой является удовлетворение потребностей населения, принадлежащего к различным этническим группам.

66. В рамках усилий, направленных на расширение участия населения в жизни страны, Гватемала обеспечивает благоприятные условия для создания законных общественных структур в форме ассоциаций, фондов и комитетов. В связи с этим Законодательным декретом 12-2002 Муниципального кодекса признается Гватемальская ассоциация мэров и властей коренных народов (АГААИ). В соответствии со статьей 119 этого декрета предусматривается учреждение специальной комиссии для определения размеров отчислений центрального правительства в бюджеты муниципалитетов. Кроме того, в декрет включена специальная статья, признающая органы власти коренных народов в качестве традиционных институциональных структур коренных народов и гарантирующая участие этих народов в социальной жизни в рамках развития и соблюдение норм и процедур общин коренных народов.

Статья 6

67. К числу органов, созданных в соответствии с Конституцией Гватемалы для целей осуществления контроля за соблюдением прав человека, относится Прокуратура по правам человека (ППЧ), в рамках которой функционирует Служба по защите прав коренного населения, состоящая из специалистов из числа представителей коренного населения.

68. В рамках министерства общественных работ имеется также Управление прокурорского надзора за правами человека, которое наделено конкретными полномочиями, предусматривающими проведение расследований по факту преступлений, связанных с дискриминацией и расизмом. Помимо этого подразделения все другие управления прокурорского надзора на территории всей страны уполномочены проводить расследования жалоб на преступления, связанные с дискриминацией. Указанное Управление прокурорского надзора имеет право возбуждать уголовные дела в отношении лиц, совершивших преступления, связанные с дискриминацией, и любые преступления,

направленные против отдельных лиц, правозащитников, и в частности против руководителей групп коренного населения.

69. Управление общественного защитника по уголовным делам, в рамках которого существует отдел по делам этнических меньшинств, является еще одним подразделением, которое призвано содействовать осуществлению прав граждан в данной области.

70. В настоящее время прокуратура, занимающаяся рассмотрением преступлений, совершенных против правозащитников, правомочна проводить расследования на территории всей страны. Она поддерживает контакты с коренными народами, используя для этого переводчиков, которых тем не менее пока не хватает. Кроме того, сотрудники прокуратуры оказывают психологическую помощь представителям коренного населения, пострадавшим от преступлений. Они оказывают помощь и обеспечивают защиту лиц, побуждая их прибегать к услугам прокуратуры в тех случаях, когда они пострадали от преступлений.

71. Судебная Комиссия по правам коренных народов представила следующие данные о судьях на территории всей страны, которые говорят на двух языках коренных народов: Альта-Верапас - 7 мировых судей; Баха-Верапас - 5 мировых судей; Чимальтенанго - 4 мировых судьи; Эль-Прогресо - 1 мировой судья; Киче - 9 мировых судей; Гватемала - 3 судьи, первый из которых - это мировой судья, второй - помощник судьи и третий - член судебной коллегии второй инстанции; Уэуэтенанго - 2 мировых судьи; Исабаль - 1 судья по уголовным делам; Халапа - судья-председатель палаты № 5. В апелляционных судах: Кецальтенанго - 3 мировых судьи; Реталулеу - 2 мировых судьи; Солола - 9 мировых судей, 4 судьи по общинным делам, 1 судья по уголовным делам, 1 судья первой инстанции по трудовым вопросам, социального обеспечения и семейным делам; Сучитепекес - 1 мировой судья; Тотоникапан - 5 мировых судей, 3 судьи по общинным делам, 1 судья по уголовным делам; Сакатепекес - 2 мировых судьи. В департаментах Сан-Маркос, Санта-Роса, Эль-Петен, Чикимула и Эскуинтла соответствующая работа пока еще не завершена.

Статья 7

72. Управлением по делам культуры и искусств министерства культуры и спорта разработан проект, который называется "Проект принципов взаимопонимания и взаимоуважения культур". Национальная политика в области культуры и спорта направлена на обеспечение широкого участия в ней населения страны. Она предусматривает воспитание членов общества в духе культуры мира и устойчивого

развития людских ресурсов в контексте уважения принципа многообразия культур и содействия их развитию.

73. Министерство образования принимает меры по созданию специальных учебных заведений, в которых обучение велось бы на двух языках с учетом принципа культурного разнообразия. В министерстве имеется Главное управление по вопросам двуязычного образования в условиях культурного разнообразия и пост заместителя министра по вопросам двуязычного образования в условиях культурного разнообразия. Министерство способствует созданию рабочих мест для преподавателей, осуществляющих обучение на двух языках, и объединению в единую сеть общеобразовательных школ, в которых обучение ведется на двух языках в условиях культурного разнообразия с целью распространения такой формы образования на всю территорию Гватемалы.

74. В Соглашении о самобытности и правах коренных народов рекомендуется проведение глубокой реформы системы образования наряду с разработкой учебных программ, учитывающих особенности различных культур. Эту работу предстоит проделать рядом созданных для этой цели органов, включая, в частности, Консультативную комиссию по проведению общенациональной реформы образования.

75. С учетом высокого уровня неграмотности в сельских районах, особенно среди коренного населения, и усилий министерства образования в соответствующей области правительство Гватемалы принимает меры по совершенствованию системы двуязычного образования в сельских районах. В настоящее время из 81 000 учащихся общенациональной системы двуязычного образования 18 000 учащихся являются представителями коренного населения. Гватемала признает необходимость осуществления соответствующих краткосрочных и среднесрочных мероприятий с целью снижения уровня неграмотности, поскольку в Гватемале 750 000 детей майя в возрасте от 5 до 12 лет говорят только на родном языке (DIAP.78).

76. В силу множества причин, но главным образом ввиду неблагоприятного экономического положения в стране, властям не удалось существенно увеличить бюджет Генерального управления по вопросам двуязычного образования в условиях культурного разнообразия (ДИГЕБИ). Кроме того, существуют другие важные первоочередные задачи, которые затрагивают интересы всей страны. При этом власти признают необходимость постепенного увеличения бюджета указанного отдела. Если уровень неграмотности среди коренного населения составляет 50%, то уровень неграмотности среди населения, не принадлежащего к коренным народам, составляет только 20%. Наиболее высок уровень неграмотности среди женщин, особенно среди женщин

коренного населения, проживающих в сельской местности, где семь из десяти женщин не умеют читать и писать (DIAP.9 у 11).

77. Государство понимает всю серьезность задач, которые стоят перед ним в области образования, и принимает меры для решения существующих острых проблем. В настоящее время только в 1 869 школах из 7 832, которые существуют в департаментах, где проживают коренные народы, обучение ведется на двух языках (DIAP.79).

IV. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ И РЕКОМЕНДАЦИЙ В СВЯЗИ С СЕДЬМЫМ ПЕРИОДИЧЕСКИМ ДОКЛАДОМ ГВАТЕМАЛЫ¹

Пункт 86

78. Гватемала активизирует усилия, направленные на осуществление обязательств, предусмотренных в мирных соглашениях. К числу этих усилий относятся меры по укреплению гражданской власти в условиях демократического общества. Принятые меры включают демилитаризацию общества и государственных учреждений. Важное значение имело закрытие военных баз. Они были перестроены и в настоящее время используются в качестве учебных центров - начальных школ, учебных заведений для получения базового и технического образования. Продолжается чистка в рядах национальной гражданской полиции, принимаются меры по повышению профессионального уровня ее сотрудников и укреплению ее организационных структур.

79. Распущен президентский генеральный штаб; функции обеспечения безопасности президента и вице-президента переданы Секретариату по делам администрации и безопасности, который является гражданским органом. Эти меры позволили достичь прогресса на пути разработки новой политики в области национальной обороны.

Пункт 87

80. Гватемала хотела бы сообщить, что в 1996 году она ратифицировала Конвенцию 169 МОТ о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах, и, следуя духу этой Конвенции и мирных соглашений, в частности Соглашения о самобытности и правах коренных народов, учредила службу по защите интересов женщин коренных народов при Президентской комиссии по правам человека, которая участвует в разработке политики исполнительной власти (КОПРЕДЕХ). Создан Гватемальский фонд развития в интересах коренных народов (ФОДИГУА), являющийся двусторонним

¹ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят вторая сессия, Дополнение № 18 (A/52/18), пункты 86-99.

органом, в котором представлены государство и коренные народы. Учреждены различные службы, управления и отделения, которые занимаются вопросами этнических меньшинств в государственных учреждениях. В соответствии с Генеральным постановлением 003-2003 в рамках национальной гражданской полиции создано Управление по вопросам культурного разнообразия. Создана Президентская комиссия по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренного населения. Данная комиссия за короткое время своего существования подготовила документацию в отношении 28 жалоб на дискриминацию и нарушения на расовой почве и передала ее компетентным органам. Что касается других вопросов, то правительство через Академию языков майя Гватемалы (АЛМГ) передало один из национальных каналов телевидения для трансляции исключительно программ коренных народов. В министерстве образования создан пост заместителя министра по двуязычному образованию в условиях культурного разнообразия. Среди других наиболее важных принятых мер следует упомянуть создание в различных министерствах структур, которые позволяют уделять первоочередное внимание деятельности, связанной с соблюдением прав человека женщин и коренных народов.

81. Что касается конкретных дел, известных Прокуратуре по правам человека и зарегистрированных ею через службу по защите прав коренных народов, то Прокуратура осуществляла прокурорский надзор за рассмотрением 71 дела. В 2002 году 98% представленных службой дел были рассмотрены. Служба инициировала процессы по 16 делам. Некоторые дела, ввиду распространения на них компетенции территориальных органов, были переданы местным отделениям, другие направлены в департамент по прокурорскому надзору. В контексте 136 дел, рассмотренных службой по защите прав коренных народов в 2003 году, основные нарушения касались прав и свобод, прав собственности и землевладения, права на недопущение недискриминации на основе расы и этнического происхождения и права на защиту от угрозы существования этнической расы. Последнее включает эксгумации, угрозы в адрес руководителей этнических народов и насильственную смерть духовных проповедников майя, известных как Ajq'ij.

82. Что касается применения уголовно-процессуальных норм для наказания за правонарушения, связанные с дискриминацией, то известно лишь три таких дела: одно из них рассматривалось в городе Кецальтенанго и два - в столице. Несмотря на отклонение иска, рассмотренного в городе Кецальтенанго, прокурор по правам человека принял постановление Ref. exp.ord.Quetz. 01-2003, в котором говорится: "Нарушение принципа равноправия в отношении г-жи Марии Олимпии Лопес Лопес в связи с допущенной по отношению к ней дискриминации из-за ношения ею национальной одежды подтвердилось". Это решение было зарегистрировано в министерстве юстиции управлением, занимавшимся рассмотрением этого дела, под номером 305-2003.

В заключение следует указать, что наибольший протест со стороны представителей коренных народов вызывает нарушение следующих четырех прав: права на сохранение ими собственной духовности, права на использование языка в общественных местах, права на ношение национальной одежды и права на занятие должностей на государственной службе.

83. Со своей стороны Государственная прокуратура зарегистрировала лишь одно конкретное дело, которое касается правонарушения, связанного с дискриминацией. Пострадавшей оказалась г-жа Ригоберта Менчу. В настоящее время проводится расследование этого дела. Предполагаемые виновные лица были освобождены под залог. Открытое слушание дела будет проведено органом по подсудности.

84. В течение своего короткого периода существования Президентская комиссия по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренных народов также зарегистрировала и оформила 28 жалоб, касающихся дискриминации и нарушений на расовой почве, передав их конкретным органам для уголовного преследования.

Пункт 88

85. Что касается вопросов, затронутых в этом пункте, то в соответствии со статьей 202-бис Законодательного декрета 57-02 в Уголовный кодекс был внесен ряд поправок. В соответствии с этими поправками дискриминация квалифицируется как преступление. Однако при рассмотрении таких правонарушений в соответствии с принципом надлежащего судопроизводства предусматривается возможность освобождения подозреваемых под залог на период предварительного рассмотрения иска. Официальное обвинение в этом случае предъявляется в ходе публичного и открытого слушания дела.

86. На основании Законодательного декрета 67-97 в пункт 1 статьи 20 Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин была внесена поправка, принятая на восьмом совещании государств-участников.

87. В соответствии с Законодательным декретом 59-01 Гватемала одобрила Факультативный протокол к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.

88. В соответствии с Законодательным декретом 19-2003 Гватемала признала языки коренных народов в качестве национальных языков.

89. В соответствии с Законодательным декретом 81-2002 был одобрен важный Закон о воспитании в духе неприятия дискриминации.

Пункт 89

90. В рамках Государственной прокуратуры в соответствии с Указом 11-2002 от 24 мая 2002 года учреждена специальная прокуратура № 2. Одна из ее функций состоит в том, чтобы расследовать преступления, совершенные против правозащитников или лиц, которые входят в состав неправительственных организаций. Этой прокуратуре конкретно поручаются расследования правонарушений, связанных с дискриминацией. В этой связи следует отметить, что право проводить расследования жалоб на правонарушения, касающиеся дискриминации, имеют все прокуроры страны.

Пункт 90

91. Что касается данной рекомендации, то Гватемала в сотрудничестве с различными организациями гражданского общества и государственными учреждениями рассматривает вопрос об учреждении комиссии для расследования деятельности незаконных органов и тайных организаций безопасности (ССАКС) и намеревается создать специальную прокуратуру для целей проведения соответствующих расследований.

Пункт 91

92. Следует с глубокой обеспокоенностью признать, что в настоящее время продолжает действовать Закон о выборах и деятельности политических партий, который не позволил осуществить демократизацию политических партий и обеспечить участие новых организаций в политической жизни. С целью укрепления существующих политических организаций в этот закон был внесен ряд поправок. Однако в него до сих пор не включено положение, которое конкретно предусматривало бы участие коренных народов в политической жизни страны.

93. Результаты всеобщих выборов 2003 года указывают на следующий уровень участия населения в политическом процессе и доступа к государственным должностям: из 158 депутатов Национального конгресса только 15 являются представителями коренных народов; из 331 муниципального органа 105 возглавляются мэрами из числа коренных народов. Таким образом, для улучшения существующего положения предстоит сделать еще очень многое.

94. Усилия, направленные на изменение Закона о советах развития городских и сельских районов и на обеспечение более широкого участия населения и его общин в планировании развития, имеют крайне важное значение. Не менее важное значение имеет и внесение поправки в статью IV Муниципального кодекса, который является первым национальным законодательным актом, где признаются муниципальные советы коренных народов в качестве традиционных организаций этих народов. В соответствии с видоизмененным кодексом государство обязуется содействовать развитию этих форм управления и уважать их в рамках политических и административных структур государства.

95. В стране принят также Рамочный закон о децентрализации. Как и указанные выше два законодательных акта, цель данного закона состоит в обеспечении более широкого участия и представительства общин коренных народов в принятии решений, а также в признании этнического, культурного и языкового разнообразия страны.

Пункт 92

96. В соответствии с указанной в этом пункте рекомендацией созданы Национальная паритетная комиссия по земельным вопросам (СНП-Тьерра), Исполнительное управление для оказания правовой помощи и решения земельных конфликтов (КОНТЬЕРРА) и Земельный фонд (ФОНТИЕРРАС), наделенный правом решать эту проблему с помощью конкретных методов, предусмотренных в мирных соглашениях. При решении соответствующих конфликтов следует прежде всего налаживать диалог и проводить переговоры, поскольку решение этого вопроса имеет исключительно важное значение для крестьян, большинство из которых принадлежит к коренным народам, и является необходимым условием для экономического и социального развития сельских районов. Однако конфликты, связанные с землевладением, уходят корнями в далекое прошлое, и, несмотря на все усилия по их разрешению, они приобретают все более острые формы. В рамках деятельности по решению этой проблемы государство стремится найти средства, которые позволили бы сократить масштабы самовольного создания крупных и мелких сельских хозяйств за счет незаконного захвата земель и выселения проживающих на них лиц, что сопряжено с применением крайнего насилия, затрагивающего семьи коренного населения, проживающего в сельской местности.

97. Руководствуясь положениями мирного соглашения, Национальная паритетная комиссия по земельным вопросам (СНП-Тьерра), в состав которой входят представители коренных народов и крестьян, правительства и землевладельцев, разрабатывает проект закона о национальном кадастре, который в ближайшие месяцы будет рассмотрен в Национальной законодательной ассамблее.

98. Необходимо также признать, что в некоторых случаях захват земель осуществляется с тем, чтобы добиться получения вознаграждения за выполненную работу. Государство признает, что выселение с захваченных земель отрицательно сказывается на развитии общин, оставляет без средств к существованию и приводит к нищете главным образом коренное население и крестьян. При захвате земель руководители коренных народов подвергаются преследованию, что создает угрозу для их безопасности. Наделение крестьян землей помогает устранить бедность, крайнюю нищету, дискриминацию и социальную и политическую маргинализацию, которые препятствуют социальному, экономическому и политическому развитию страны и придают этому процессу уродливый характер.

Пункт 93

99. В связи с этим министерство труда и социального благосостояния через Департамент по делам коренных народов данного министерства принимает меры для выполнения положений Конвенции. Проводится работа по разработке стратегий и механизмов координации с остальными государственными учреждениями, деятельность которых связана с выполнением Конвенции 169 МОТ. Осуществлению этих усилий мешает нехватка средств, что создает проблемы и для других государственных учреждений, занимающихся вопросами коренного населения.

100. По мнению этого Департамента, для выполнения Конвенции 169 необходимо прежде всего:

- разрабатывать и применять на практике соответствующие стратегии в рамках государственных учреждений, ведающих вопросами выполнения Конвенции;
- обеспечить выделение необходимых средств для всех государственных органов, ведающих вопросами выполнением Конвенции, для целей эффективного осуществления ими своей деятельности;
- привлекать к процессу выполнения указанной Конвенции организации коренных народов.

Пункт 94

101. В соответствии с вышеизложенным министерство образования приняло Министерское постановление 930-2003, в котором говорится: "Все государственные и

частные учебные заведения должны разрешать и поощрять без каких-либо ограничений ношение национальной одежды коренных народов учащимися, преподавателями, техническим и административным персоналом во время учебных занятий, а также при проведении гражданских, общественных, протокольных и других мероприятий". Запрещаются любые действия, ограничивающие это право.

102. В соответствии с Правительственным постановлением 526-2003 учрежден третий пост заместителя министра образования по делам двуязычного обучения в условиях культурного разнообразия.

103. В соответствии с Правительственным постановлением 22-04 в системе национального образования устанавливаются единые стандарты двуязычного образования в условиях культурного разнообразия.

104. Создано Главное управление по вопросам двуязычного образования в условиях культурного разнообразия и осуществлены следующие меры: созданы советы департаментов по вопросам двуязычного образования в условиях культурного разнообразия, должности преподавателей для обучения на двух языках, разработаны учебные программы, учитывающие фактор культурного разнообразия, и созданы школы, в которых обучение ведется на двух языках с учетом принципа культурного разнообразия.

Пункт 95

105. Создана Президентская комиссия по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренных народов Гватемалы (КОДИСПА). В ее обязанности входит предоставление консультативных услуг правительству по вопросам дискриминации и расизма, разработка и осуществление мероприятий в этой области и подготовка докладов для представления международным организациям, включая, в частности, Международный комитет по ликвидации всех форм расовой дискриминации Организации Объединенных Наций.

106. При Прокуратуре по правам человека Гватемалы (ППЧ) имеется Отдел по международным правовым механизмам и документам, в функции которого входит наблюдение за выполнением рекомендаций международных комитетов, которые занимаются оценкой периодических докладов Гватемалы о соблюдении прав человека в Гватемале. Сотрудники прокуратуры прилагают усилия для сбора соответствующей информации. Следует отметить, что ППЧ представил важную информацию, которая содержится в настоящем докладе.

Пункт 96

107. С сожалением следует отметить, что экономические проблемы, с которыми сталкивается Гватемала, не позволили в полной мере осуществить эту рекомендацию из-за нехватки людских ресурсов, которыми располагает страна, и большими финансовыми расходами, связанными с осуществлением этой рекомендации. Тем не менее Гватемала признает и высоко оценивает деятельность, осуществляемую в этой области неправительственными организациями, которые получают поддержку в рамках международного сотрудничества, в частности помощь и консультативные услуги, предоставленные в последнее время Управлением Верховного комиссара по правам человека, а также усилия, прилагаемые Прокуратурой по правам человека (ППЧ).

Пункт 98

108. В контексте вопросов, упомянутых в данной рекомендации, представляется целесообразным еще раз выразить признательность за официальный визит в Гватемалу в 2003 году Специального докладчика по вопросу о помощи в области прав человека и основных свобод коренных народов Рудольфо Ставенхагена и визит Специального докладчика по вопросу о современных формах расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости г-на Дуду Диена в 2004 году.

109. 11 января 2005 года в штаб-квартире в Нью-Йорке было подписано соглашение между правительством Гватемалы и Управлением Верховного комиссара по правам человека об открытии Управлением в Гватемале своего отделения и об оказании Гватемале консультативных услуг со стороны системы Организации Объединенных Наций в области прав человека.

Пункт 99

110. Предложения и рекомендации Международного комитета по ликвидации всех форм расовой дискриминации конкретно учитываются в деятельности правительства. Гватемала надеется, что содержание данного доклада будет с удовлетворением воспринято указанным Комитетом.

V. ВЫВОДЫ

111. Государство в лице нынешнего правительства, опираясь на конституцию, действующее законодательство и свои обязательства перед международными организациями, занимающимися правами человека, заинтересовано и проявляет

готовность превратить Гватемалу в страну этнического, культурного и языкового разнообразия.

112. В рамках государственных органов существуют учреждения и специализированные организации, которые способны претворить в жизнь различные инициативы, направленные на полное искоренение дискриминации, которая все еще присутствует во всех сферах жизни в стране.

113. Не получая поддержки со стороны всего населения и международных организаций в решении трудностей, связанных с удовлетворением потребностей граждан, многие обязательства по-прежнему остаются невыполненными. Характеризуя положение народов майя, хинка и гарифуна, с учетом этого фактора следует отметить, что оно представляется исключительно трудным, поскольку эти народы сталкиваются с негативным наследием прошлого в форме каждодневных проявлений дискриминации на расовой и этнической почве. В этой связи Гватемала взяла на себя твердое обязательство изыскивать средства, которые позволили бы покончить с феноменом дискриминации и расизма, наносящим серьезный ущерб системе отношений в социальной и политической жизни страны.

114. В стране все еще наблюдается пренебрежительное отношение и отторжение коренного населения в различных сферах жизни: речь идет о деятельности некоторых средств массовой информации, предрассудках по поводу различных аспектов культуры коренных народов, включая, в частности, аспект духовности, и использование родного языка. Отмечается широкомасштабное ограничение доступа этих народов к благам развития и участия в политической и социальной жизни страны. Как указывалось выше, Гватемала прилагает решительные усилия с целью постепенного искоренения отрицательных социальных явлений, наносящих ущерб всем жителям страны.

115. Необходимо обеспечить коренным народам доступ к механизмам отправления правосудия в качестве крайне важного средства, позволяющего, среди прочего, вести эффективную борьбу с широкомасштабной практикой дискриминации и содействовать полному осуществлению основных прав коренных народов. Необходимость обеспечения эффективной деятельности системы отправления правосудия за счет укрепления и развития ее учреждений в условиях демократии и верховенства права требует принятия мер по борьбе с вопиющей безнаказанностью и угрозами безопасности населения, а также поиска средств для целей совершенствования системы управления. Национальная система отправления правосудия, которая в силу своего предназначения обязана обеспечивать безопасность каждого гражданина в условиях соблюдения прав человека, функционирует пока еще недостаточно эффективно.

116. Государственные учреждения, созданные для решения проблем, затрагивающих коренные народы, не располагают достаточными средствами для удовлетворения потребностей этой категории населения.

VI. ЗАДАЧИ

117. Необходимо прилагать усилия для искоренения практики угнетения коренных народов, которая принимает самые различные формы, включая, в частности, попытки ассимиляции этих народов, проведение политики, насаждающей единообразие, поощряющей интеграцию, сегрегацию, фольклоризм и процессы маргинализации, конечной целью которой является сохранение экономического, политического, социально-культурного и духовного контроля над коренными народами. Подобная политика, проводившаяся в течение длительного времени, привела к возникновению дискриминации и расизма и к созданию этноцентрического государства.

118. Необходимо обеспечить всестороннее признание и уважение системы правосудия коренных народов и принимать меры, направленные на уважение применяемых коренными народами механизмов разрешения конфликтов и принимаемых ими в этой связи решений.

119. Необходимо всемерно пропагандировать законодательство и международные правовые документы, способствующие соблюдению прав человека коренных народов, поскольку именно по линии выполнения Соглашения о самобытности и правах коренных народов страной достигнуты наименьшие успехи.

120. Необходимо содействовать принятию мер, которые позволили бы государству искоренить такие отрицательные явления, как насилие, авторитаризм, нетерпимость и социальный остракизм. Для решения этих проблем требуются совместные усилия всех слоев населения, направленные на создание демократического общества на основе уважения разнообразия культур. Для поддержания мира в стране необходимо искать собственный путь развития, учитывая фактор культурного разнообразия и содействия воспитанию уважения прав человека всех гватемальцев.

121. Следует обеспечить выделение достаточных финансовых средств для всех учреждений, созданных для решения проблем, затрагивающих коренные народы. С этой целью необходимо обеспечить эффективное применение законодательства и осуществить надлежащие меры, сформулированные в настоящем докладе.